

---

Вяч. С. Кулешов

«РЕГИОНЫ МИРА С ВОСТОКА НА ЗАПАД»:  
К АНАЛИЗУ СТРУКТУРЫ И ПОЭТИКИ  
ПЕРСИДСКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО  
СОЧИНЕНИЯ X ВЕКА

В статье анализируются аспекты структуры и поэтики памятника географической литературы X в. — анонимного сочинения на персидском языке, известного под названием *Hudūd al-ʿālam mina l-mašriq ʾilā l-maḡrib* («Регионы мира с востока на запад»). Центральное место в сочинении занимает список областей мира, локализуемых на карте и описываемых по ней. Реконструкция авторского замысла, эксплицированного в тексте вводной главы, в авторских пояснениях и в обрамлениях, но видоизмененного в сохранившейся рукописной редакции, проводится на основании сопоставления «перечня глав книги», предпосланного редактором XIII в. к основному тексту сочинения, с содержанием самого сочинения и ключевыми высказываниями автора, описывающими его концепцию. Проведенный анализ позволяет увидеть первоначальную структуру сочинения в следующем виде. Сочинение под названием *Kitāb andar šifāt ʾi zamīn* («Книга о строении земли») представляло собою текстовое приложение к круглой карте мира и состояло из введения и восьми разделов (*faṣl*): о строении земли, об областях мира, о шахрах мира, о морях, об островах, горах, о реках и о пустынях. Авторский текст в дошедшей рукописной редакции сохранился практически в полном объеме. Редакторское вмешательство коснулось перемещения разделов об областях мира и шахрах мира в позицию после раздела о пустынях, понижения всех разделов (авторских *faṣl*) до статуса «слов» (редакторских *suxan*) и фрагментации раздела III на более чем пятьдесят отдельных «слов», заголовки которых были даны по начальным словам блоков-описаний областей мира. В каждом разделе автор решал задачу исчерпывающего представления релевантного материала, представлявшегося в форме комментированных перечней, а фрагменты экфрасиса карты следовали принципу описания объектов и их последовательностей с правой (восточной) стороны и по часовой стрелке. Каждый раздел завершался маркером конца раздела.

*Ключевые слова.* Худуд ал-‘алам, география, картография, литература, ислам, средневековье, персидский язык, структура, поэтика, транскрипция текста

## ВВЕДЕНИЕ

Сочинение «Книга о регионах мира с востока на запад» (араб. *Kitāb ḥudūd al-Sālam mina l-mašriq ʔilā l-maḡrib*) — под таким названием<sup>1</sup> этот памятник X в. дошел до наших дней в единственном списке XIII в. (так называемой «рукописи Туманского») — представляет огромный интерес как один из самых ранних протяженных прозаических текстов на доклассическом новоперсидском языке и как часть корпуса памятников арабо-мусульманской географической литературы IX–X вв. Непреходящую ценность историко-этнографического источника этому сочинению придает, в частности, то, что оно содержит информацию о народах и государствах Европы, Центральной Азии и Сибири.

В предлагаемой статье анализируется композиционная структура памятника, проводится реконструкция авторского замысла, эксплицированного в тексте вводной главы, в авторских пояснениях и в обрамлениях, но видоизмененного в сохранившейся рукописной редакции (принадлежащей некоему ‘Абд ал-Каййуму ибн ал-Хусайну ибн ‘Али ал-Фариси<sup>2</sup>). Нет нужды специально обосновывать точку зрения, согласно которой наблюдения такого рода важны для глубокого понимания каждого конкретного географического и историко-этнографического свидетельства и правильной оценки места, значения и связей памятника в более широком контексте.

Дальнейшее изложение строится следующим образом. Прежде всего, мы (1–2) сопоставим *fihrist ʔ bāb hā ʔ kitāb* («перечень глав книги»), предпосланный в рукописи основному тексту сочинения и добавленный к нему редактором XIII в., с содержанием самого сочинения и ключевыми высказываниями автора, описывающими его концепцию, затем (3–4) выскажем замечания о первоначальном облике текста и, наконец, (5) приведем сводный текст начальных обрамлений всех блоков важ-

<sup>1</sup> Это название на титульной странице со всей очевидностью не является авторским, поскольку не соответствует содержанию сочинения, в котором речь идет не о *ḥudūd*, в оригинальном словоупотреблении автора X в. всюду по тексту обозначающем «окраины, периферийные области», а о структуре мира, понимаемой во всей ее полноте. Кроме того, схема перечисления «регионов» и прочих объектов в сочинении следует не линейному принципу «с востока на запад», а циклическому — с востока и против часовой стрелки (в соответствии с круглой формой описываемой карты), и этот принцип распространяется на все уровни организации текста. Авторским названием сочинения, дважды упоминаемым в тексте, было, по видимому, перс. *Kitāb andar šifat ʔ zamīn* («Книга о строении земли»).

<sup>2</sup> В рукописи он называет себя дважды: в колофоне говорит о себе как об *авторе* (*šāhib*) и переписчике (*kātib*) сочинения, а в заключительных строках, помимо собственной подписи, указывает и дату переписки: 656 г.х., т.е. 1258 год.

нейшего раздела сочинения — раздела о *шахрах*<sup>3</sup>. Этот сводный текст является описанием карты, которая легка в основу сетки локализаций областей и шахров мира. Насколько я могу судить, подобный анализ ранее не проводился, и не ставилась проблема выявления авторской логики в противопоставлении ее дошедшей рукописной редакции 1258 г.

При работе с текстом я опираюсь на факсимильное издание памятника под редакцией В.В. Бартольда (там же во вступительной статье даны история открытия рукописи — Бартольд 1930), комментированный английский перевод В.Ф. Минорского с элементами латинской транслитерации оригинального текста (в фонетическом облике классического персидского языка XIV–XV вв.<sup>4</sup>) по второму изданию под редакцией К.Э. Босворта (Minorsky 1970/1982), наборный персидский текст М. Сотуде и Мир-Хусейн Шаха по тегеранскому изданию под редакцией М. Мир-Ахмади и Г.-Р. Варахрама (Mir-Ahmadi, Warahram (eds.) 1372 h.) и наборный таджикский текст (в кириллической графике) Н. Касимова под редакцией А. Мухтарова (Косимов 1983). Находящийся в моем распоряжении экземпляр последнего из упомянутых изданий ранее принадлежал акад. И.М. Стеблину-Каменскому (1945–2018) и содержит немало его карандашных пометок в некоторых главах, дающих исправления к таджикской транслитерации, которая изобилует разно-

<sup>3</sup> Здесь и далее по тексту термин *šahr* оставлен без перевода, поскольку удовлетворительного и контекстуально непротиворечивого русского соответствия ему не существует. Говоря в целом, широкое значение термина *šahr* в нашем памятнике семантически пересекается с такими терминами как *город* и *город с округой* с одной стороны и *волость*, *удел*, *княжество* и даже *царство* с другой. Ключевым компонентом значения слова *šahr* является, по-видимому, идея социально-политической сингулярности, компактности и неделимости, реализуемая на разных уровнях представления — от города до политики / государства (ср. столь же многогранное др.-греч. πόλις «полис»). Обильно встречающийся в тексте сочинения диминутив *šahrak* может значить контекстуально «городок» и «небольшой удел».

<sup>4</sup> Такой подход оправдан и полезен практически, но неудовлетворителен с лингвистической точки зрения. При цитировании фрагментов оригинального текста я буду придерживаться фонетической системы раннего (доклассического) новоперсидского языка IX–X в. (за исключением арабских слов и фраз, выделяемых полужирным шрифтом), комплексно реконструируемой на основании (а) сравнения современных языков-потомков — фарси Ирана, дари Афганистана и литературного таджикского, для которых литературный язык государства Саманидов является праязыком, (б) сравнения с данными позднего среднеперсидского языка VI–VII вв. в рукописях манихейской традиции, (в) лексико-грамматических и метрико-ритмических наблюдений нал текстом эпической «Книги царей» Абу-л-Касима Фирдауси (завершена в начале XI в.), (г) орфографии старейших персидских арабграфических рукописей XI–XIII вв. и (д) генаузско-латинской транскрипции персидского материала в Codex Cumanicus (начало XIV в.), отражающего разговорный язык родов Румского сельджуцкого султаната XII–XIII вв.

образными ошибками, но ценна тем, что сделана непосредственно с факсимиле рукописи<sup>5</sup>.

## 1. ОГЛАВЛЕНИЕ РУКОПИСИ И ЗАГОЛОВКИ В ТЕКСТЕ

На обороте первого листа рукописи (Бартольд 1930. Fol. 1b; Minorsky 1970/1982. P. 47–48; Қосимов 1983. С. 12–13) сразу под басмалой (араб. *bi smi llāhi r-rahmāni r-rahīm* «во имя Аллаха милостивого, милосердного»), являющейся стандартным сигналом начала письменного текста, читается следующий «перечень глав книги» (перс. *fihrist ī bāb hā ī kitāb*), сложным образом соответствующий совокупности внутритекстовых заголовков (в первой колонке сравнительной таблицы помещены нумерованные пункты этого перечня-фихриста, во второй — соответствующие им ненумерованные внутритекстовые заголовки):

A gušāyīs ī <b>kitāb</b> «1 введение книги»	[заголовок отсутствует]
B andar nihād ī zamīn ū <b>miqdār</b> ī ābādānī ū wayrānī ī way ū <b>nāḥiyat</b> hā «2 о расположении земли, размере ее обитаемой и необитаемой [частей] и областях»	suxan andar nihād ī zamīn az ābādānī ū wayrānī ī way «слово о расположении земли из ее обитаемого и необитаемого [компонентов]»
Ĝ suxan andar daryā hā «3 слово о морях»	suxan andar nihād ī daryā hā ū <b>xaliġ</b> hā «слово о расположении морей и заливов»
D suxan andar <b>jazīra</b> hā «4 слово об островах»	suxan andar <b>jazīra</b> hā «слово об островах»
H suxan andar kōh hā «5 слово о горах»	suxan andar kōh hā ū <b>maʿdin</b> hā ē kī andar way ast «слово о горах и тех рудниках, что в них находятся»
W suxan an[ <b>dar rōd hā</b> ] «6 слово о реках»	suxan andar rōd hā «слово о реках»
R suxan andar biyābān hā ū rēġ hā «7 слово о пустынях и песках»	suxan andar biyābān hā ū rēġ hā «слово о пустынях и песках»
Ḥ suxan andar <b>nāḥiyat</b> hā ī jahān «8 слово об областях мира»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> hā «слово об областях»
Ṭ <b>nāḥiyat</b> ī ċīnštān «9 область Чинистан»	suxan andar <b>xāṣiyat</b> ī <b>nāḥiyat</b> ī ċīnštān ast «Это слово об особенностях области Чинистан»
Y <b>nāḥiyat</b> ī hindūštān «10 область Хиндустан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī hindūštān ū šahr hā ī way «слово об области Хиндустан и ее шахрах»
YA <b>nāḥiyat</b> ī tubbat «11 область Тибет»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī tubbat ū šahr hā ī way «слово об области Тибет»
YB <b>nāḥiyat</b> ī tuġuzġuz ū tatār «12 область тогузгузов и татар»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī tuġuzġuz ū šahr hā ī way «слово об области тогузгузов и ее шахрах»
YĜ <b>nāḥiyat</b> ī yaġmā «13 область йагма»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī yaġmā ū šahr hā ī way «слово об области йагма и ее шахрах»

<sup>5</sup> Как отмечает И.М. Стеблин-Каменский в своем письме к К.С. Аини от 14.07.1985, копия которого вложена между страниц книги, «[з]аметно, что издатель не пользовался ни афганским изданием Мир Хусейн Шаха (Кабул 1342), ни переводом В.Ф. Минорского».

YD <b>nāḥiyat</b> ī xirxīz «14 область хирхизов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī xirxīz «слово об области хирхизов»
YH <b>nāḥiyat</b> ī xallux «15 область халлухов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī xallux ū šahr hā ī way «слово об области халлухов и ее шахрах»
YW <b>nāḥiyat</b> ī čigil «16 область чигилей»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī čigil «слово об области чигилей»
YR <b>nāḥiyat</b> ī tuxs «17 область тухсов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī tuxs ū šahr hā ī way «слово об области тухсов и ее шахрах»
YH <b>nāḥiyat</b> ī kīmāk «18 область кимаков»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī kīmāk ū šahr hā ī way «слово об области кимаков и ее шахрах»
YṬ <b>nāḥiyat</b> ī yūz «19 область гузов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī yūz «слово об области гузов»
[лункт отсутствует]	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī račanāk ī turk «слово об области тюркских печенегов»
K <b>nāḥiyat</b> ī xifčāx «20 область хифчахов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī xifčāx «слово об области хифчахов»
KA <b>nāḥiyat</b> ī maǰarī «21 область маджгарийцев»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī maǰarī «слово об области маджгарийцев»
KB <b>nāḥiyat</b> ī xurāsān «22 область Хурасан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī xurāsān ū šahr hā ī way «слово об области Хурасан и ее шахрах»
KĜ <b>nāḥiyat</b> ī ḥudūd ī xurāsān «23 область окраин Хурасана»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī ḥudūd ī xurāsān ū šahr hā ī way «слово об области окраин Хурасана и ее шахрах»
KD <b>nāḥiyat</b> ī māwarāʔunnahr «24 область Мавараннахр»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī māwarāʔunnahr ū šahr hā ī way «слово об области Мавараннахр и ее шахрах»
KH <b>nāḥiyat</b> ī ḥudūd ī māwarāʔunnahr «25 область окраин Мавараннахра»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī ḥudūd ī māwarāʔunnahr ū šahr hā ī way «слово об области окраин Мавараннахра и ее шахрах»
KW <b>nāḥiyat</b> ī sind «26 область Синд»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī sind ū šahr hā ī way «слово об области Синд и ее шахрах»
KR <b>nāḥiyat</b> ī kirmān «27 область Кирман»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī kirmān ū šahr hā ī way «слово об области Кирман и ее шахрах»
KḤ <b>nāḥiyat</b> ī fārs «28 область Фарс»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī pārs ū šahr hā ī way «слово об области Парс и ее шахрах»
KṬ <b>nāḥiyat</b> ī xūzstān «29 область Хузистан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī xūzstān ū šahr hā ī way «слово об области Хузистан и ее шахрах»
L <b>nāḥiyat</b> ī jībāl «30 область Джибал»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī jībāl ū šahr hā ī way «слово об области Джибал и ее шахрах»
LB <b>nāḥiyat</b> ī daylamān «32 область Дайламан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī daylamān ū šahr hā ī way «слово об области Дайламан и ее шахрах»
LĜ <b>nāḥiyat</b> ī širāq «33 область Ирак»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī širāq ū šahr hā ī way «слово об области Ирак и ее шахрах»
LD <b>nāḥiyat</b> ī jazīrah «34 область Джазира»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī jazīrah ū šahr hā ī way «слово об области Джазира и ее шахрах»
LH <b>nāḥiyat</b> ī ādarbādġān «35 область Адарбадган»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī ādarbādġān ū <b>nāḥiyat</b> ī armēniyah ū arġān ū šahr hā ī ešān «слово об области Адарбадган, области Армения и Арран и их шахрах»
LW <b>nāḥiyat</b> ī armēniyah ū arġān «36 область Армения и Арран»	[заголовок отсутствует]
LR <b>nāḥiyat</b> ī šarab «37 область Аравия»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ī šarab ū šahr hā ī way «слово об области Аравия и ее шахрах»

LḤ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>šām</b> «38 область Шам»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>šām</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Шам и ее шахрах»
LṬ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>miṣr</b> «39 область Египет»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>miṣr</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Египет и ее шахрах»
M <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>mayrib</b> «40 область Магриб»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>mayrib</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Магриб и ее шахрах»
M <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>?andalus</b> «40 область Андалус»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>?andalus</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Андалус и ее шахрах»
MA <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>rūm</b> «41 область Рум»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>rūm</b> ū <b>nāḥiyat</b> hā ū šahr hā ṭ way «слово об области Рум, и ее областях и шахрах»
MB <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>šaqlāb</b> «42 область Саклаб»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>šaqlāb</b> «слово об области Саклаб»
MĠ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>rōs</b> «43 область Рос»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>rōs</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Рос и ее шахрах»
MD <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>bulḡar</b> ṭ andarūnī «44 область внутренних булгар»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>bulḡar</b> ṭ andarūnī «слово об области внутренних булгар»
MH <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>mirwāt</b> «45 область мирватов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>mirwāt</b> «слово об области мирватов»
MW <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>račanāk</b> ṭ <b>xazar</b> «46 область хазарских печенегов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>račanāk</b> ṭ <b>xazar</b> «слово об области хазарских печенегов»
MR <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>allān</b> «47 область аланов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>allān</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области аланов и ее шахрах»
MḤ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>sarīr</b> «48 область Сарир»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>sarīr</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Сарир и ее шахрах»
MṬ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>xazarān</b> «49 область хазар»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>xazarān</b> «слово об области хазар»
N <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>burṭās</b> «50 область бургасов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>burṭās</b> «слово об области бургасов»
NA <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>brādās</b> «51 область брадасов»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>brādās</b> «слово об области брадасов»
NB <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>wanandar</b> «52 область ванандаров»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>wanandar</b> «слово об области ванандаров»
NĠ <b>suxan</b> andar <b>ābādānī</b> ṭ <b>janūb</b> «53 южные обитаемые земли»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> hā ṭ <b>ābādānī</b> ṭ <b>janūb</b> «слово об областях южных обитаемых земель»
ND <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>zangstān</b> «54 область Зангистан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>zangstān</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Зангистан и ее шахрах»
NH <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>zābaĵ</b> «55 область Забадж»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>zābaĵ</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Забадж и ее шахрах»
NW <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>ḥabašah</b> «56 область Эфиопия»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>ḥabašah</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Эфиопии и ее шахрах»
NR <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>būjah</b> «57 область Буджа»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>būjah</b> «слово об области Буджа»
NḤ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>nūbah</b> «58 область Нуба»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>nūbah</b> «слово об области Нуба»
NṬ <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>sūdān</b> «59 область Судан»	suxan andar <b>nāḥiyat</b> ṭ <b>sūdān</b> ū šahr hā ṭ way «слово об области Судан и ее шахрах»
S <b>xātimat</b> ṭ <b>kitāb</b> «60 заключение книги»	suxan andar <b>xātimat</b> ṭ <b>kitāb</b> «слово в заключение книги»

Очевидно, что обе колонки в целом хорошо соответствуют друг другу, хотя полное тождество пунктов фихриста и заголовков наблюдается лишь в трех случаях («слово об островах», «слово о реках», «слово

о горах и песках»). В подавляющем большинстве случаев заголовков в тексте отличается от пункта фихриста наличием формулы «слово о...» (перс. *suxan andar*) и добавлением «...и [о] шахрах [этой области]» (перс. *ī šahr hā ī way*).

В трех случаях налицо менее тривиальные соответствия. Первая запись оглавления «введение [этой] книги» не соответствует никакому внутритекстовому заголовку (точнее можно сказать: соответствует нулевому заголовку). Элементы с номерами 35 «область Адарбадган» и 36 «области Армения и Арран» противопоставлены в оглавлении, но объединены во внутритекстовом заголовке, имеющем вид «слово об области Адарбадган, об областях Армении и Арране и об их (мн.ч. *ēšān*) городах». Наконец, в оглавлении отсутствует заголовок «область печенегов-тюрок», имеющийся в тексте в виде «слово об области тюркских печенегов» (перс. *suxan andar nāhiyat ī pačanāk ī turk*).

Также в фихристе нарушена нумерация глав: между номерами 30 и 32 пропущен номер 31, в то время как номер 40 проставлен дважды подряд при заголовках «область Магриб» и «область Андалус».

Объем выделенных таким образом «глав-слов» — *bāb* в фихристе и *suxan* в заголовках (оба слова чужды словоупотреблению автора X в. и нигде в его собственном тексте не употребляются) — весьма существенно варьирует: от нескольких рукописных страниц до нескольких строк; последнее характерно для коротких восточноевропейских и африканских «глав-слов» второй половины рукописи.

И фихрист, и заголовки в тексте не восходят к автографу, а добавлены редактором XIII в. Помимо сказанного это доказывается также и тем, что в авторском тексте соответствующий материал повторяется еще дважды: в списке областей мира и в обрамлениях описаний шахров по областям (см. ниже).

## 2. ТЕКСТ «ВВЕДЕНИЯ» И ЕГО СТРУКТУРА

Непосредственно за перечнем «глав» читается следующий текст (Бартольд 1930. Fol. 1b–2a; Minorsky 1970/1982. P. 49–50; Mir-Ahmedi, Warahram (eds.) 1372 h. P. 87–89; Қосимов 1983. С. 14–15), квалифицированный составителем фихриста как «введение» (перс. *gušāyiš*) и, как уже отмечено, не имеющий в рукописи собственного заголовка. Нумерация предложений в цитате (в квадратных скобках) и знаки пунктуации введены мною; жирным шрифтом выделены арабские фразы, личные имена и аппеллятивы; подчеркиванием выделены

повторяющиеся элементы, выступающие как маркеры-обрамления пунктов нумерованного списка.

[1.] **bi l-yumni wa s-saʿādah!**

[2.] spās худāy ī tawānāy ī jāwīd rā, āfrīnandah ī jahān ũ gušāyandah ī kār hā ũ rāhnamāyandah ī bandagān ī xwēš rā ba dāniš hā ī gūnāgūn!

[3.] wa drōd ī bisyār bar **Muḥammad** ũ hamah ī payḡambarān!

[4.] ba farruxī ũ pīrōzī ũ nēkaxtarī ī **[l-]ʔamīri s-sayyidi l-maliki l-ʿādili ʔAbī l-Ḥarīṭī Muḥammad<sup>m</sup> ibni ʔAḥmad, mawlā ʔamīri l-muʔminīn, atāl alḷāhu baqāʔ<sup>an</sup> wa saʿādah**, ba rōzgār ī way āyāz kardēm īn **kitāb** rā andar **ʃifat** ī zamīn dar sāl sēsaḍ ũ haftāḍ ũ dū az **hiḡrat** ī payḡambar, **ʃalawātu ḷḷāhi ʃalayhī**.

[5.] wa payḍā kardēm andar way: ʃifat ī zamīn ũ nihād ī way, wa miqdār ī ābādānī ũ wayrānī ī way.

[6.] wa payḍā kardēm: hamah ī **nāḡiyat** hā ī zamīn ũ pādšāyī hā ī way, ān č' **maʃrūf** ast, bā **ḡāl** ī har **qawm** ē k' andar **nāḡiyat** hā **muxtalif** and, wa **rasm** hā ī **mulūk** ī ēšān, čūn ān k' andar īn rōzgār ī mā hast, bā har čiz ē kī az ān nāḡiyat xēzaḍ.

[7.] wa payḍā kardēm: hamah ī šahr hā ī jahān kī **xabar** ī ō biyāftēm andar **kitāb** hā ī pēšīnagān ũ yāḍkard ī **ḡakīmān**, bā **ḡāl** ī ān šahr ba buzurgī ũ xurdī ũ andakī ũ bisyārī ī **niʃmat**, wa xwāstah ī mardum ũ ābādānī ũ wayrānī ī way, wa nihād ī har šahr ē az kōh ũ rōḍ ũ daryā ũ biyābān, bā har čiz ē kī az ān šahr xēzaḍ.

[8.] wa payḍā kardēm: nihād ī daryā hā ī hamah ī jahān ũ jāy hā ī way az xurd ũ buzurg, wa murdāb hā ē kī ō rā **xaliḡ** xwānand, bā har čiz ē kī az ān daryā xēzaḍ.

[9.] wa payḍā kardēm: hamah ī **ʔazīra** hā ē kī buzurg ast az ābādān ī way ũ wayrān, wa **ḡāl** ī mardum ī way, wa har čiz ē kī az ān ʔazīra xēzaḍ.

[10.] wa payḍā kardēm: hamah ī kōh hā ī **ʔaḡlī** k' andar jahān ast, wa **maʃdin** hā ī gūnāgūn k' andar way ast, wa jānwarān ē k' ān jā bāšand.

[11.] wa payḍā kardēm: hamah ī rōḍ hā kī andar jahān ast buzurg, az ān jā kī payḍā šawaḍ tā ān jā kī andar daryā aftaḍ, yā bakār šawaḍ andar kišt ũ barz, **xāḡḡah** ān rōḍ hā kī andar ō kištī tawānaḍ guḍaštan az ān k' āb hā xurd [rā] **ʃadad** paḍīḍ nēst.

[12.] wa payḍā kardēm: hamah ī biyābān hā ũ rēg hā kī **maʃrūf** ast andar jahān, bā **miqdār** ī way ba drāzā ũ pahnā.

[1.] Во счастье и благополучие!

[2.] Благодарение Господу всемогущему, вечному, создавшему мир, облегчающему трудности (*kār hā*) и напутствующему своих рабов (*bandagān ī xwēš*) в разных науках (*dāniš hā*)!

[3.] Великая хвала Мухаммаду и всем пророкам!



[4.] Во славу, победу и благодать высокого правителя, благородного князя Абу-л-Хариса Мухаммада ибн Ахмада, клиента (*mawlā*) повелителя верующих, да продлит Аллах его существование и благополучие, при нем мы начали эту книгу о строении земли в триста семьдесят втором году от хиджры Пророка, да благословит Его Аллах.

[5.] Мы осветили в ней строение (*ṣifat*) земли и ее расположение (*niḥād*), размер (*miqdār*) ее обитаемой и необитаемой [частей] (*ābādānī ū wayrānī*).

[6.] Мы осветили все области (*nāḥiyat hā*) земли и ее государства (*pādšāyī hā*), которые известны, и особенно каждое [из] тех племен (*qawm*), которые различаются в [этих] областях, обычаи (*rasm hā*) их царей (*mulūk*), [в] том [виде], какой [они] имеют в наши дни, и всё то, что привозят из этих областей.

[7.] Мы осветили все шахры (*šahr hā*) мира, сведения о которых мы нашли в книгах предшественников (*kitāb hā ī pēšīnagān*) и в сообщениях сведущих [людей] (*yādkard ī ḥakīmān*), и особенно о величине или малом [размере] этих шахров, недостатке или избытке благ (*niṣmat*), богатстве (*ḫwāstaḥ*), населении (*mardum*), их обжитых и необитаемых [частях], структуру каждого шахра в отношении гор, рек, морей и пустынь, и всё то, что привозят из этих шахров.

[8.] Мы осветили структуру морей (*daryā hā*) всего мира и их узкие и широкие участки, их заливы/проливы (*murdāb hā*), которые называются [по-арабски] *халиджам*, и всё то, что привозят из этих морей.

[9.] Мы осветили все обитаемые и необитаемые острова/полуострова (*jazīra hā*), которые являются значительными, и особенно их население (*mardum*), и всё то, что привозят с этих островов.

[10.] Мы осветили все основные горы (*kōh hā ī ʔašlī*), которые существуют в мире, многочисленные рудники (*maʕdin*), которые в них существуют, животных (*jānwarān*), которые там обитают.

[11.] Мы осветили все реки (*rōd hā*), которые существуют в мире, от [тех] мест, где они истекают, до [тех] мест, где они впадают в море, используемые для земледелия (*kišt ū barz*), особенно [те] реки, [по] которым ведётся судоходство, [то есть только] большие [реки], потому что число малых рек неизвестно.

[12.] Мы осветили все пустыни (*biyābān hā*) и пески (*rēg hā*), которые известны в мире, по размеру их протяженности и ширины (*drāzā ū pahnā*).

Структура этого текста предстает в следующем виде. Текст открывается начальным сигналом («во счастье и благополучие!»), затем следует трехчастное благопожелание Господу, пророку Мухаммаду и высоко-

му покровителю нашего анонимного автора (Абу-л-Харису Мухаммаду ибн Ахмаду, *амиру* из династии Фаригунидов<sup>6</sup> Гузганана), содержащее также название сочинения («книга о строении земли») и дату его составления — 372 г. х., т. е. 982/983 г. Прочие элементы (5–12) очевидным образом должны интерпретироваться как формализованная восьмичастная аннотация, т. е. перечень тематических разделов сочинения в том виде, в каком он задуман автором. В соответствии с этим рубрикатом наш автор наметил раскрыть следующие восемь тем:

тема I: строение земли, расположение земли (*ṣifat ī zamīn, nihād ī zamīn*) — предложение 5;

тема II: области земли и государства земли (*nāhiyat hā ī zamīn, pādšāyī hā ī zamīn*) — предложение 6;

тема III: шахры мира (*šahr hā ī jahān*) — предложение 7;

тема IV: моря мира (*daryā hā ī jahān*), отдельные участки морей (*jāy hā ī daryā*), заливы/проливы-*халиджи* (*murd āb hā ~ xalīj*) — предложение 8;

тема V: острова/полуострова (*jazīra hā*) — предложение 9;

тема VI: основные горы (*kōh hā ī ʔašlī*) — предложение 10;

тема VII: крупные реки (*rōd hā <...> buzurǧ*) — предложение 11;

тема VIII: пустыни и пески (*biyābān hā, rēg hā*) — предложение 12.

Сопоставление этого авторского тематического рубрикатора со списком «глав» (*bāb*) ~ «слов» (*suxan*) показывает следующее (ссылки на номера «глав-слов» даются, во-первых, в соответствии с нумерацией оглавления в начале рукописи и, во-вторых, по параграфам издания В.Ф. Минорского (Minorsky 1970), который поместил их в своем переводе):

тема I, строение земли: «глава-слово» 2 ~ Minorsky § 2;

тема II, области и государства: «слово» 8 ~ Minorsky § 8;

тема III, шахры: «слова» 9–60 ~ Minorsky § 9–61;

тема IV, моря: «слово» 3 ~ Minorsky § 3;

тема V, острова/полуострова: «слово» 4 ~ Minorsky § 4;

тема VI, горы: «слово» 5 ~ Minorsky § 5;

тема VII, основные реки: «слово» 6 ~ Minorsky § 6;

тема VIII, пустыни и пески: «слово» 7 ~ Minorsky § 7.

В этой картине привлекают внимание два обстоятельства. Во-первых, налицо количественный дисбаланс «глав-слов», сопоставленных этим восемью темам: на семь из них приходится по одному «слову»,

<sup>6</sup> Название этой княжеской династии следует арабизированному варианту имени Фаригун (*Farīgūn*), в X в. звучавшему по-персидски как \*Фрегун (\**Frēgūn*).

в то время как тема шахров раскрывается на протяжении остальных 53 «слов» (объяснение этому будет дано ниже). Во-вторых, позиция блока «слов» 8–60 (Minorsky § 8–61), соответствующих темам II–III выглядит измененной: эти темы в нарушение авторской логики перенесены после блока «слов» 3–7 (Minorsky § 3–7), соответствующего последовательности тем IV–VIII, помещенной в рукописи сразу после темы I («слово» 2, Minorsky § 2). Другими словами, авторский план, предполагающий описание мира в первую очередь в терминах обитаемых областей, государств и шахров и лишь во вторую очередь в терминах физических объектов, предстает в рукописи трансформированным, причем столь незначительной трансформации, оказывается, вполне достаточно для того, чтобы первоначальная концепция оказалась разрушена.

Это впечатление многократно усиливается при чтении вводных обрамлений к «главам-словам» о шахрах (9–60, Minorsky § 9–61), текст которых содержит минимальное количество ссылок на физико-географические объекты, в то время как физико-географические «главы-слова» о морях, островах, горах, реках и пустынях (Minorsky § 3–7) изобилуют ссылками на названия областей и шахров. С коммуникативной точки зрения последнее совершенно определенно указывает на то, что при вводе информации автор X в. стремился следовать принципу от уже известного (об областях, государствах и шахрах) к еще не известному о соотношении впервые описываемых физических объектов с объектами, ранее описанными в тексте (и, по-видимому, ярче и крупнее подписанными на карте). Как мы увидим далее, это хорошо подтверждается фрагментом об областях и их локализации, в котором даны ссылки преимущественно на объекты самого верхнего уровня — океаны, описанные в сочинении в главе о строении земли, то есть в самую первую очередь.

### 3. ТЕКСТ ГЛАВЫ ОБ ОБЛАСТЯХ МИРА И ЕГО СТРУКТУРА

Если сделанное выше наблюдение верно, то мы вправе предположить, что сразу после введения и текста о строении земли (тема I, «глава-слово» 2, Minorsky § 2), сохранившего свою начальную позицию, в автографе читался текст об областях и государствах (тема II, «глава-слово» 8, Minorsky § 8). В рукописи — после заголовка *suxan andar nāḥiyat hā* («слово об областях») — этот текст имеет следующий вид (введены нумерация клауз и предложений — в квадратных скобках — и элементов перечней — в круглых скобках: Бартольд 1930. Fol. 13a–b;

Minorsky 1970/1982. P. 82–83; Mir-Ahmadi, Warahram (eds.) 1372 h. P. 173–175; Қосимов 1983. С. 42–44):

[1.0.] **nāḥiyat** ē az **nāḥiyat** ē ba čahār rōy čudā gardaδ:

[1.1.] yak ē ba **ixtilāf** ī āb ũ **hawā?** ũ zamīn ũ garmā ũ sarmā,

[1.2.] wa dūwum ba **ixtilāf** ī dīn hā ũ **šarīfat** hā ũ kēš hā,

[1.3.] wa sēyum ba **ixtilāf** ī **luḡāt** ũ zabān hā ī **muxtalif**,

[1.4.] wa čahārum ba **ixtilāf** ī pādšayī hā.

[2.0.] wa **ḥadd** ī **nāḥiyat** ē az **ḥadd** ī **nāḥiyat** ī dīgar ba sē čīz čudā šawaδ,

[2.1.] yak ē ba kōh ī **xurd yā buzurg** ē, kī miyān ī dū **nāḥiyat** bugδaraδ,

[2.2.] wa dūwum ba rōδ ī **xurd yā buzurg** [ē], kī miyān ī dū **nāḥiyat** birawaδ,

[2.3.] wa sēyum [ba] biyābān ī **xurd yā buzurg** ē, kī miyān ī dū **nāḥiyat** andar bāšaδ.

[3.0] **ʔammā** rūmīyān gōyand, kī hamafī ābādānī ī jahān sē **qism** ast.

[3.1.1.] yak **qism** ān ē st, kī **mašriq** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mašriqī** st ũ **ḥadd** ī tuḡuzḡuz ũ xirxīz, wa **janūb** ī way **baḥr** ī **ʔašzam** ast, tā ba **ḥadd** ī **qulzum**, wa **mayrib** ī way **nāḥiyat** ī **šām** ast ũ rūm, tā ba **xaliǰ** ī **quštānīyah** ũ **ḥudūd** ī **šaqlāb** ũ **ʔāxir** ī **ḥudūd** ī ābādānī ī jahān ast.

[3.1.2.] wa īn **qism** rā **ʔāsiyāʔulkubrā** xwānand.

[3.1.3.] wa īn **qism** dū sēyak ī hamafī ābādānī st, kī andar **nāḥiyat** ī **šimāl** ast.

[3.2.1.] wa **qism** ī dūwum [ān ē st, kī] **mašriq** ī way **ʔawwal** ī **ḥudūd** ī **mišr** ast az **xatǰ** ī **istiwāʔ**, tā ba daryāy ī rūm, wa **janūb** ī ō biyābān ē st, kī miyān ī **bilād** ī **mayrib** ast ũ miyān ī **bilād** ī **sūdān**, wa **mayrib** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī ō daryāy ī rūm ast.

[3.2.2.] [wa] īn **qism** rā **lūbiya** xwānand.

[3.2.3.] wa īn **qism** dū az dahyak ī ābādānī ī hamafī ī jahān ast andar **šimāl**.

[3.3.1.] wa **qism** ī sēyum [ān ē st, kī] **mašriq** ī ō **xaliǰ** ī **quštānīyah** ast, wa **janūb** ī way daryāy ī rūm ast, wa **mayrib** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī way **ʔāxir** ī ābādānī ī jahān ast andar **šimāl**.

[3.3.2.] wa īn **qism** rā **ʔarūfī** xwānand.

[3.3.3.] wa īn **qism** čahāryak ī hamafī ābādānī ī jahān ast.

[4.] wa **ʔammā** ān ābādānī, kī andar **nāḥiyat** ī **janūb** ast, ān rā rūmīyān ābādānī ī **janūbī** xwānand.

[5.0.] wa **ʔammā** hamafī ī ābādānī ī jahān panjāh ũ yak **nāḥiyat** ast.

[5.1.] panǰ **nāḥiyat** az way andar **janūb** ast az **xatǰ** ī **istiwāʔ**, wa ān (1) zābah ast ũ (2) zangstān ũ (3) **ḥabašah** ũ (4) **buǰah** ũ (5) **nūbah**.

[5.2.] wa yak **nāḥiyat** andar **mayrib baṣḍ** ē andar **šimāl** ast ũ **baṣḍ** ē andar **janūb**, wa **xatṭ** ī **istiwāʔ** bar miyān ī ō bugḍaraḍ, wa īn (1) **nāḥiyat** ī **sūdān** ast.

[5.3.] wa čihil ũ panj **nāḥiyat** andar sōy ī **šimāl** ast andar čahāryak ī ābādānī, wa īn (1) **nāḥiyat** ī čīn ast ũ (2) tubbat ũ (3) hindūstān ũ (4) sind ũ (5) xurāsān ũ (6) **ḥudūd** ī way ũ (7) **māwarāʔunnahr** ũ (8) **ḥudūd** ī way ũ (9) kirmān ũ (10) pārs ũ (11) biyābān ī kargas kōh ũ (12) daylamān ũ (13) xūzstān ũ (14) **nāḥiyat** ī **jībāl** ũ (15) **širāq** ũ (16) **diyār** ī **šarab** ũ (17) **jazīrah** ũ (18) ādarbāḍgān ũ (19) **šām** ũ (20) **mišr** ũ (21) **mayrib** ũ (22) **ʔandalus** ũ (23) rūm ũ (24) **sarīr** ũ (25) allān ũ (26) xazarān ũ (27) **šaqlāb** ũ (28) pačanāk ī xazarān ũ (29) mirwāt ũ (30) bulḡār ī andarūnī ũ (31) rōs ũ (32) maḡyarī ũ (33) wanandar ũ (34) pačanāk ī turk ũ (35) braḍās ũ (36) burṭās ũ (37) xifčāx ũ (38) ḡuz ũ (39) kīmāk ũ (40) čigil ũ (41) tuxs ũ (42) xallux ũ (43) yaḡmā ũ (44) tuyuzḡuz ũ (45) xirxīz.

[5.4.] wa har **nāḥiyat** ē az īn **nawāḥiy maqsūm** ast bā **ʔaṣmāl**, wa andar har **šamal** ē šahr hā st biṣyār.

[6.] wa mā paḍīḍ kunēm andar **faṣl** ī dīgar: **miqdār** ī har **nāḥiyat** ē ũ šahr ē, wa **ṭabṣ** ũ **hawāʔ** ī way, bā har čīz ē **badīṣ** ũ **čaḡāʔib** hā ē, kī az har šahr ē xēzaḍ, wa pādšāhī hā ī har **nāḥiyat** ē ũ šahr ē, wa **rusūm** ī way, wa **ʔaxlāq** ī mardum ī way, wa dīn ī ēšān, baḍ ān **miqdār** kī andar **kutub** ī pēšinagān yāftēm, wa ba **ʔaxbār** hā bišnīdēm, zērāk kī jumlagī ī **ʔaḡwāl** ī jahān kas na twānaḍ dān ast magar xuḍāy ī **šizz** ũ **jill**.

[7.] **wa lā quwwatan ʔillā bi llāh.**

[1.0.] [Одна] область отличается от [другой] области в четырех отношениях:

[1.1.] Во-первых, по различиям [в] воде (*āb*), воздухе (*hawāʔ*), почве (*zamīn*), жаре и холоде (*garmā ũ sarmā*),

[1.2.] Во-вторых, по различиям [в] религиях (*dīn hā*), правовых системах (*šarīʔat hā*) и верованиях (*kēš hā*),

[1.3.] В-третьих, по различиям [в] наречиях (*luḡāt*) и различных языках (*zabān hā* ī *muxtalif*),

[1.4.] В-четвертых, по различиям [в] видах государственности (*pādšāyī hā*).

[2.0.] Окраина [одной] области отделяется от окраины другой области тремя вещами:

[2.1.] Во-первых, малыми или большими горами, которые проходят между [этими] двумя областями,

[2.2.] Во-первых, малыми или большими реками, которые протекают между [этими] двумя областями,

[2.3.] Во-третьих, малыми или большими пустынями, которые существуют между [этими] двумя областями.

[3.0.] Румийцы говорят, что вся обитаемая [часть] мира [состоит из] трех частей.

[3.1.1.] Одна часть — та, на восток от которой находится море Восточный Океан и окраина [областей] тугузгузов и хирхизов, на юг находится Великое море до окраины Кулзума, на запад находятся области Шам и Рум, до пролива Кустантини, окраин [области] Саклаб и прочих окраин обитаемой [части] мира.

[3.1.2.] Эту часть называют Великая Азия.

[3.1.3.] Эта часть [занимает] две трети обитаемой [части мира], находящейся в северной области.

[3.2.1.] Вторая часть — [та], на восток [от которой] находится первая [из] окраин Египта от экватора до моря Рума, на юг находится пустыня, [пролегающая] между страной Магриб и страной Судан, на запад находится море Западный Океан, на север находится море Рума.

[3.2.2.] Эту часть называют Ливия.

[3.2.3.] Эта часть [занимает] две десятых обитаемой [части] всего мира на севере.

[3.3.1.] Третья часть — [та], на восток [от которой] находится пролив Кустантини, на юг находится море Рума, на запад находится море Западный Океан, на север находится прочая обитаемая [часть] мира на севере.

[3.3.2.] Эту часть называют Европа.

[3.3.3.] Эта часть [занимает] четверть всей обитаемой [части] мира.

[4.] [Что касается] той обитаемой части, которая находится в области юга, [то] румийцы называют ее «южной обитаемой [частью]».

[5.0.] Вся обитаемая [часть] мира [насчитывает] пятьдесят одну область.

[5.1.] Пять областей из нее находятся к югу от экватора, это (1) Заба, (2) Зангистан, (3) Эфиопия, (4) Буджа и (5) Нуба.

[5.2.] Одна область находится на западе, отчасти на севере и отчасти на юге, [прием] по ней проходит экватор, это (1) область Судан.

[5.3.] Сорок пять областей находятся в направлении севера на четверти обитаемой [части] мира, это области (1) Чин, (2) Тибет, (3) Хиндустан, (4) Синд, (5) Хурасан, (6) окраины [Хурасана], (7) Мавараннахр, (8) окраины [Мавараннахра], (9) Кирман, (10) Парс, (11) пустыня Каргаскух, (12) Дайламан, (13) Хузистан, (14) область Джибал, (15) Ирак, (16) аравийский край, (17) Джазира, (18) Адарбадган, (19) Шам, (20) Египет, (21) Магриб, (22) Андалус, (23) Рум, (24) Сарир, (25) алапы, (26) хазары, (27) саклабы, (28) хазарские печенеги, (29) мирваты, (30) внутренние булгары, (31) росы, (32) маджгарийцы, (33) ванандары,

(34) тюркские печенеги, (35) брадасы, (36) бургасы, (37) хифчахи, (38) гузы, (39) кимаки, (40) чигили, (41) тухсы, (42) халлухи, (43) йагма, (44) тугузгузы, (45) хирхизы.

[6.1.] Каждая область из этих областей подразделена на провинции, и в каждой провинции много шахров.

[6.2.] Мы объясняем в другом разделе (*faṣl ʾī dīgar*) размер каждой области и шахра, их природу (*ṭabṭ*) и климат (*hawāʾ*), всякие достопримечательности (*badīʿ*) и диковинки (*ʿajāʾib*), происходящие из каждого шахра, вид государственности (*pādšāhī*) каждой области и шахра и его обычаи (*rusūm*), быт (*ʿaxlāq*) их людей и их религию (*dīn*) — в том объеме, в каком мы нашли их в книгах предшественников (*kutub ʾī pēšīnagān*) и слышали по устным рассказам (*ʿaxbār*), ведь (*zērāk kī*) вся совокупность фактов (*ʿaḥwāl*) о мире не известна никому, кроме Господа славного и благого.

[7.] Нет силы, кроме как в Боге.

В структуре этой главы выделяются четыре блока информации.

Первый блок (предложения 1.0–2.3) посвящен изложению принципов противопоставления областей (предложения 1.0–1.3) и типологии границ между областями (предложения 2.0–2.3).

Второй блок (предложения 3.0–4.0) посвящен изложению взглядов *румийцев* (т. е. греческих географов) на структуру ойкумены. Кратко описаны Азия (предложения 3.1.1–3.1.3), Ливия, т. е. Северная Африка (предложения 3.2.1–3.2.3), Европа (предложения 3.3.1–3.3.3) и Африка южнее Сахары (предложение 4.0).

Третий блок (предложения 5.0–5.3) занимает перечень областей мира, насчитывающий всего 51 позицию. Пять позиций локализованы к югу от экватора (предложение 5.1), одна на экваторе (предложение 5.2), остальные сорок пять — к северу от экватора (предложение 5.3).

Четвертый блок содержит констатацию многочисленности шахров мира (предложение 6.1) и содержательную аннотацию (предложение 6.2) «другого раздела», в котором по принятой формальной схеме автор предполагает описать шахры каждой области.

Теофорная клауза 7 («нет силы, кроме как в Боге») представляет собой сигнал замыкания раздела.

Из предложения 6.2 самым недвусмысленным образом следует, что вслед за этой компактной «главой» об областях мира автор помещал особый раздел, содержащий подробное описание областей, включающее и все известные ему шахры. Действительно, в рукописи имеется такое описание, реализующее сформулированную в аннотации

программу, но не как единый раздел-*faṣl*, а как последовательность «слов»-*suxan* (пункты 9–60 фихриста, Minorsky § 9–61).

Далее будет предложена выдержка материала из этого раздела-*faṣl*, расчлененного каламом редактора XIII в. на более чем пятьдесят сегментов (глав-*bāb* фихриста ~ «слов»-*suxan* текстовых заголовков) разной протяженности, в каждом из которых описывается конкретная область.

#### 4. МАРКЕРЫ КОНЦОВ РАЗДЕЛОВ В РУКОПИСНОМ ТЕКСТЕ

Обратим, однако, внимание на заключительную клаузу «нет силы, кроме как в Боге». Эта «сигнальная» фраза маркирует конец процитированного выше раздела. Подобными же теофорными фразами завершаются следующие «главы-слова»:

«Слово о структуре обитаемой и необитаемой [частей] земли» (тема I ~ «глава-слово» 2 ~ Minorsky § 2) завершается фразой *wa bi llāhi t-tawfiq* («помощь в Боге»).

«Слово об островах» (тема V ~ «глава-слово» 4 ~ Minorsky § 4) завершается фразой *wa bi llāhi l-quwwah* («сила в Боге»).

«Слово о горах и тех рудниках, что в них находятся» (тема VI ~ «глава-слово» 5 ~ Minorsky § 5) завершается фразой *wa bi llāhi t-tawfiq* («помощь в Боге»).

«Слово о реках» (тема VII ~ «глава-слово» 6 ~ Minorsky § 6) завершается фразами *wa llāhu ʔaṣlam*, *wa lā quwwatan ʔillā bi llāh* («Бог всеведущ, и нет силы, кроме как в Боге»).

«Слово о пустынях и песках» (тема VIII ~ «глава-слово» 7 ~ Minorsky § 7) завершается фразами *wa llāhu ʔaṣlam*, *wa bi llāhi t-tawfiq* («Бог всеведущ, и помощь в Боге»).

Вместе с приводившимся выше «Словом об областях мира» (тема II ~ «глава-слово» 8 ~ Minorsky § 8) эти заключительные фразы позволяют сделать вывод о том, что концовки соответствующих глав совпадают с концовками разделов-*faṣl* авторской редакции.

В «слове о морях» (тема IV ~ «глава-слово» 3 ~ Minorsky § 3) заключительная теофорная фраза отсутствует (допустимы разные объяснения). Что же касается блока «глав-слов» 9–60 о шахрах (тема III ~ Minorsky § 9–61), то его концовка в рукописи («глава-слово» 60, Minorsky § 61) значительно повреждена (вырван кусок страницы снизу) и не дает вполне связного текста, хотя и ясно, что она представляет собою заключительное оформление крупного раздела-*faṣl*. Так или иначе, после сколько-нибудь внятно



читающихся фраз этого обрамления заключительная геофорная фраза так же отсутствует.

## 5. ЭКФРАСИС КАРТЫ МИРА: НАЧАЛЬНЫЕ ОБРАМЛЕНИЯ В РАЗДЕЛЕ ОБ ОБЛАСТЯХ И ШАХРАХ

Центральное место в сочинении — как по объему текста, так и по практическому значению фиксируемой в нем информации — занимает раздел о шахрах, описываемых по областям (Бартольд 1930. Fol. 13b–39b; Minorsky 1970/1982. P. 83–166; Mir-Ahmadi, Warahram (eds.) 1372 h. P. 176–533; Қосимов 1983. С. 44–116). Структура этого раздела весьма проста: он состоит из последовательности одинаково устроенных блоков, оформленных в дошедшей до нас редакции как «главы-слова» и снабженных заголовками того же уровня, то и заголовки больших тематических разделов. Начальное обрамление каждого такого блока почти по всех случаях представляет собою указание на географическое положение описываемой области относительно областей, граничащих с нею с четырех сторон света. Затем в блоке автор кратко описывает эту область по своей анкете (см. выше) и, наконец, дает перечень ее шахров с характеристикой каждого.

Сводный текст начальных обрамлений всех блоков раздела, выполненных по единому шаблону, представляет самостоятельный интерес как полный экфрасис карты, служившей автору X в. одним из базовых источников и, возможно, прилагавшейся к автографу сочинения, но не дошедшей до нас в рукописной традиции. По экфрасису можно составить отчетливое представление о том, какие области были подписаны на этой карте именно как *области мира* (*nāḥiyat*). Необходимо самым ясным образом подчеркнуть, что это текстовый слой, как следует из его предельной формализованности, выполнен не по литературным источникам или фрагментам устной традиции, как все прочие текстовые слои сочинения, а списан непосредственно с карты и с отраженных на ней реалий — линейных границ, физических объектов, областей-*nāḥiyat*, их взаимных соотношений и подписей ко всем ним.

**nāḥiyat** ī čīnstān, **nāḥiyat** ē st, kī **mašriq** ī ō daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mašriqī** st, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī wāq wāq [ast] ũ kōh ī sarandēb ũ daryāy ī **ʔaʕzam**, wa **mayrib** ī way hindūstān ũ tubbat ast, wa **šimāl** ī way **ḥudūd** ī tubbat ũ tuquzyuz ũ xirxīz [ast]. <...>

[**nāḥiyat** ī hindūstān, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **nāḥiyat** ī čīn ast ũ tabbat, wa **janūb** ī way daryāy ī **ʔaʕzam** ast, wa **mayrib** ī way rōd ī mihrān

ast, wa **šimāl** ī way **nāḥiyat** ī šugnān [ū] wāxān ast ũ **baṣḍ** ē az tabbat. <...>

[**nāḥiyat** ī tabbat, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī ō **baṣḍ** ē az cīnān ast, wa **janūb** ī ō hindūstān ast, wa **mayrib** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī **māwarāʔunnahr** ast ũ **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī xallux, wa **šimāl** ī way **baṣḍ** ē az xallux ast ũ **baṣḍ** ē az tuḡuzḡuz. <...>

[**nāḥiyat** ī tuḡuzḡuz, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī ō **nāḥiyat** ī cīn ast, wa **janūb** ī way **baṣḍ** ē az tabbat ast ũ **baṣḍ** ē [az] xallux, wa **mayrib** ī way **baṣḍ** ē [az] xirxīz ast, wa **šimāl** ī way ham xirxīz ast, [kī] andar hamaf ī **ḥudūd** ī ō birawaḍ. <...>

[**nāḥiyat** ī yaḡmā, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **nāḥiyat** ī tuḡuzḡuz ast, wa **janūb** ī way rōḍ ī xuland ḡūn ast, kī andar rōḍ ī kučā aftaḍ, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī xallux ast. <...>

[**nāḥiyat** ī xirxīz, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **nāḥiyat** ī cīn ast ũ daryāy ī **ʔuqyanūs** ī **mašriq**, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī tuḡuzḡuz ast ũ **baṣḍ** ē [az] xallux, wa **mayrib** ī way [**baṣḍ** ē] az **ḥudūd** ī kīmāk ast az wayrānī ī **šimāl**. <...>

[**nāḥiyat** ī xallux, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī tabbat ast ũ **ḥudūd** ī yaḡmā ũ **ḥudūd** ī tuḡuzḡuz, wa **janūb** ī way **baṣḍ** ē **ḥudūd** ī yaḡmā ũ **nāḥiyat** ī **māwarāʔunnahr** ast, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī ḡūz [ast, wa **šimāl** ī way **ḥudūd** ī tuxs ũ čigil ũ tuḡuzḡuz [ast]. <...>

[**nāḥiyat** ī čigil], **nāḥiyat** ē st, wa **ʔašl** ī ō az xallux ast, walēkin **nāḥiyat** ē st bisyār mardum, wa **mašriq** ī ō ũ **janūb** ī ō **ḥudūd** ī xallux ast, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī tuxs a, wa **šimāl** ī way **nāḥiyat** ī xirxīz ast. <...>

[**nāḥiyat** ī tuxs, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **ḥudūd** ī čigil ast, **janūb** ī way **ḥudūd** ī xallux ast ũ kōhstān hā ī xallux, wa **mayrib** ī way grōh ē az xirxīziyān and, wa **šimāl** ī way čigil ast. <...>

**nāḥiyat** [ī kīmāk], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī ō jīns ē az xirxīz ast, wa **janūb** ī way rōḍ ī urtuš ast ũ rōḍ ī ātil, wa **mayrib** ī way **baṣḍ** ē az xifčāx ast ũ **baṣḍ** ē wayrānī ī **šimāl**, wa **šimāl** ī ō ān jā st az **šimāl**. <...>

[**nāḥiyat** ī ḡūz], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way biyābān ī ḡūz ũ šahr hā ī **māwarāʔunnahr**, wa **janūb** [ī way] **baṣḍ** ē ham az īn biyābān ũ dīgar daryāy ī xazarān ast, wa **mayrib** ũ **šimāl** ī ō rōḍ ī ātil ast. <...>

**nāḥiyat** [ī pačanāk, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī ō **ḥudūd** ī ḡūz ast, wa **janūb** aš **ḥudūd** ī **burtās** ũ brādās ast, wa **mayrib** aš **ḥudūd** ī maḡyarī ũ rōs ast, wa **šimāl** aš [rōḍ ī] **rūtā** st. <...>

xifčāx rā **ḥadd** ī **janūb** aš ba pačanāk dāraḍ, wa dīgar hamaf bā wayrānī ī **šimāl** dāraḍ, kī andar way heč **ḡaywān** nēst. <...>

[**nāḥiyat** ī maḡyarī, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī ō kōh ē st, wa **janūb** ī way **qawm** ē tarsāyān and, wa ēšān rā wanandar xwānand, wa **mayrib** ũ **šimāl** aš **nawāḡiy** ī rōs ast. <...>

**nāḥiyat** [ī xurāsān, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way hindūstān ast, wa **janūb** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī xurāsān ast ũ **baṣḍ** ē biyābān ī kargas kōh, wa **mayrib** ī way **nawāḥiy** ī gurgān ast ũ **ḥudūd** ī yūz, wa **šimāl** ī way rōd ī **ḡayḥūn** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī **ḥudūd** ī xurāsān], **nāḥiyat** ē st, kī **mašriq** ī way hindūstān ast, wa **janūb** ī way biyābān ī sind ast ũ biyābān ī kirmān, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī harē st, wa **šimāl** ī way **ḥudūd** ī ḡarčstān ũ ḡūzḡānān ũ tuxārstān [ast]. <...>

[**nāḥiyat** ī māwarāʔunnahr], **nāḥiyat** ē st, kī **ḥudūd** ī **mašriq** ī way **ḥudūd** ī tubbat ast, wa **janūb** ī way xurāsān ast ũ **ḥudūd** ī xurāsān, wa **mayrib** ī way yūz ast ũ **ḥudūd** ī xallux, wa **šimāl** aš ham **ḥudūd** ī xallux ast. <...>

[**nāḥiyat** ī] **ḥudūd** ī māwarāʔunnahr, **nāḥiyat** hā ē st parākandafi, **baṣḍ** ē bar **mašriq** ī māwarāʔunnahr ast, wa **baṣḍ** ē bar **mayrib** ī way ast, **ʔammā** ān k' andar **mašriq** ī māwarāʔunnahr ast, **mašriq** ī way **ḥudūd** ī tubbat ast ũ hindūstān, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī xurāsān ast, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī čayāniyān ast, wa **šimāl** ī way **ḥudūd** ī srōšnafi ast az māwarāʔunnahr. <...>

[**nāḥiyat** ī sind], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way rōd ī mihrān ast, wa **janūb** ī way daryāy ī **ʔašzam** ast, wa **mayrib** ī way **nāḥiyat** ī kirmān ast, wa **šimāl** ī way biyābān ē st, kī ba **ḥudūd** ī xurāsān paywastafi ast. <...>

[**nāḥiyat** ī] kirmān, **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **ḥudūd** ī sind ast, wa **janūb** ī way daryāy ī **ʔašzam** ast, [wa] **mayrib** ī way **nāḥiyat** ī pārs ast, wa **šimāl** ī way biyābān ī sistān ast. <...>

[**nāḥiyat** ī pārs], **nāḥiyat** ē st, kī **mašriq** ī way **nāḥiyat** ī kirmān ast, wa **janūb** ī way daryāy ī **ʔašzam** ast, wa **mayrib** [ī way] rōd ī ṭāb ast, kī miyān ī pārs ũ xūzstān bugdaraḍ, wa **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī spāhān ast, wa **šimāl** ī way biyābān ī pārs ast az kargas kōh. <...>

[**nāḥiyat** ī xūzstān], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way pārs ast ũ **ḥudūd** ī spāhān, wa **janūb** ī way daryā st ũ **baṣḍ** ē az **ḥadd** ī **širāq**, wa **mayrib** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī **širāq** ast ũ **sawād** ī baydād ũ **wasiṭ**, [wa] **šimāl** ī way šahr hā ī **nāḥiyat** ī **jibāl** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī **jibāl**], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī pārs ast ũ **baṣḍ** ē az biyābān ī kargas kōh ũ **baṣḍ** ē az xurāsān, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī xūzstān ast, [wa] **mayrib** ī way **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī **širāq** ast ũ **baṣḍ** ē az **ḥudūd** ī ādarbāḍḡān, [wa] **šimāl** ī way kōh ī daylamān ast. <...>

[**nāḥiyat** ī daylamān], **nāḥiyat** ē bisyār ast bā zabān hā ũ **šurat** hā ī **muxtaliṭ**, kī ba **nāḥiyat** ī dayālim bāz xwānand, [wa] **mašriq** ī in **nāḥiyat** xurāsān ast, wa **janūb** aš šahr hā ī **jibāl** ast, wa **mayrib** aš **ḥudūd** ī ādarbāḍḡān ast, wa **šimāl** aš daryāy ī xazarān ast. <...>

[**nāḥiyat** ī **širāq**], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **baṣḍ** ē [az] **ḥudūd** ī xūzstān ast ũ **baṣḍ** ē [az] **ḥudūd** ī **jibāl**, wa **janūb** ī way **baṣḍ** ē **xaliṭ** ī **širāq** ast ũ **baṣḍ** ē bādiyay ī **bašrah**, wa **mayrib** ī way bādiyay ī **bašrah**

ast ũ ān ī **kūfah**, wa **šimāl** ī way **bašd** ē az **ḥudūd** ī **jazīrah** ast ũ **bašd** ē az **ḥudūd** ī ādarbādgān. <...>

[**nāḥiyat** ī **jazīrah**], **nāḥiyat** ē st, kī az čahār sōy ast az dū rōd, yak ē dajlah ũ dīgar ē frāt, wa az **baḥr** ī ān īn **nāḥiyat** rā **jazīrah** xwānand. <...>

[**nāḥiyat** ī ādarbādgān], sē **nāḥiyat** st ba yak dīgar paywastah ũ **sawād** hā ī ēšān ba yak dīgar andar šudah, wa **mašriq** ī īn **nāḥiyat ḥudūd** ī gēlān ast, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī **širāq** ast ũ **jazīrah**, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī rūm ast ũ **sarīr**, wa **šimāl** ī way **ḥudūd** ī **sarīr** ast ũ xazarān. <...>

[**nāḥiyat** ī šarab], **nāḥiyat** [ē] st, [kī] **mašriq** ī way daryāy ī **šumān** ast az daryāy ī **ʔašzam**, wa **janūb** ī way daryāy ī **ḥabašah** ast ham az [daryāy ī] **ʔašzam**, wa **mayrib** ī way daryāy ī **qulzum** ast ham az [daryāy ī] **ʔašzam**, wa **šimāl** ī way bādiyay ī **kūfah** ũ **šām** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī šām], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **bādiyah** ī **šām** ast az **ḥudūd** ī **šarab** ũ **ḥudūd** ī **jazīrah**, wa **janūb** ī way daryāy ī **qulzum** ast, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī **mišr** ast ũ **bašd** ē az daryāy ī rūm, [wa] **šimāl** ī way **ḥudūd** ī rūm ast. <...>

[**nāḥiyat** ī mišr], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **bašd** ē [az] **ḥudūd** ī **šām** ast ũ **bašd** ē biyābān ī **mišr**, wa **janūb** ī way **ḥudūd** ī **nūbah** ast, wa **mayrib** ī way **bašd** ē az **ḥudūd** ī **mayrib** ast, wa **bašd** ē biyābān ast, kī ān rā **al-wāḥāt** xwānand, wa **šimāl** ī way daryāy ī rūm ast. <...>

[**nāḥiyat** ī mayrib], **nāḥiyat** ē st, kī **mašriq** ī way **nāḥiyat** ī mišr ast, wa **janūb** ī way biyābān ē st, kī āxir aš ba **nāḥiyat** ī **sūdān** bāz dārađ, wa **mayrib** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī way daryāy ī rūm ast. <...>

[**nāḥiyat** ī ʔandalus], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way **ḥudūd** ī rūm ast, wa **janūb** ī way **xalīj** ī daryāy ī rūm ast, wa **mayrib** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī way ham **nāḥiyat** ī rūm ast. <...>

[**nāḥiyat** ī rūm], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way armēniyah ũ **sarīr** ũ allān ast, wa **janūb** ī way **bašd** ē az **ḥudūd** ī **šām** ast, wa **bašd** ē daryāy ī rūm ast, wa **bašd** ē [az] **ḥudūd** ī ʔandalus ast, [wa] **mayrib** ī way daryāy ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī way **bašd** ē wayrānī ī **šimāl** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī šaqlāb], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way bulyār ī andarūnī st ũ **bašd** ē az rōs, wa **janūb** ī way **bašd** ē az daryāy ī karz ast ũ **bašd** ē az [daryāy ī] rūm, wa **mayrib** ī way ũ **šimāl** ī way hamah biyābān hā ī wayrānī ī **šimāl** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī rōs], **nāḥiyat** ē st, kī **mašriq** ī way kōh ī pačanāk ast, wa **janūb** ī way rōd ī rūtā st, [wa] **mayrib** ī way **šaqlāb** ast, wa **šimāl** ī way wayrānī ī **šimāl** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī bulyār ī andarūnī], **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way marwāt ast, wa **janūb** ī way daryāy ī karz ast, wa **mayrib** ī way **šaqlāb** ast, wa **šimāl** ī way kōh ī rōs ast. <...>

[**nāḥiyat** ī marwāt, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way **bašd** ē kōh ast ū **bašd** ē pačanāk ī xazar, wa **janūb** ī way **bašd** ē pačanāk ī xazar ū daryāy ī karz ast, wa **mayrib** aš **bašd** ē daryāy ī karz ast ū buljār ī andarūnī, wa **šimāl** aš **bašd** ē buljār ī andarūnī ast ū kōh ī wanandar. <...>

[**nāḥiyat** ī pačanāk ī xazar, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ī way kōh ī xazarān ast, wa **janūb** ī way allān ast, wa **mayrib** ī way daryāy ī karz ast, wa **šimāl** ī way marwāt ast. <...>

[**nāḥiyat** ī allān, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ū **janūb** ī way **sarīr** ast, wa **mayrib** ī way rūm ast, wa **šimāl** ī way daryāy ī karz ū pačanāk ī xazar ast. <...>

[**nāḥiyat** ī sarīr, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ū **janūb** ī way **ḥudūd** ī armēniyah ast, wa **mayrib** ī way **ḥudūd** ī rūm ast, wa **šimāl** ī way **nāḥiyat** ī allān ast. <...>

[**nāḥiyat** ī xazarān], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way dēwār ē st miyān kōh ū daryā, wa dīgar daryā st ū **bašd** ē az rōd ī ātil, wa **janūb** ī way **sarīr** ast, wa **mayrib** aš kōh ast, wa **šimāl** aš brādas ast ū wanandar. <...>

[**nāḥiyat** ī bur̄tās, **nāḥiyat** ē st, kī] **mašriq** ū **janūb** aš yūz ast, wa **mayrib** aš rōd ī ātil ast, wa **šimāl** aš **nāḥiyat** ī pačanāk ast. <...>

[**nāḥiyat** ī brādas], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ī way rōd ī ātil [ast], wa **janūb** ī way xazarān [ast], wa **mayrib** aš wanandar [ast], wa **šimāl** aš pačanāk ī turk. <...>

[**nāḥiyat** ī wanandar], **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** aš brādas [ast], wa **janūb** aš xazarān [ast], wa **mayrib** aš kōh [ast], wa **šimāl** aš majyarī [ast]. <...>

**ʔammā nāḥiyat** hā ī **janūb** rā mardumān aš hamafī siyah and az garmī ī **hawāʔ** ī ēšān, wa bēštar az ēšān mardumān ī barahnafī and, wa andar hamafī ī zamīn hā ū **nawāḥiy** ī ēšān zar(r) ast, wa mardumān ī way az **ištidāl** ī mardumī dūrand.

[**nāḥiyat** ī zangstān], mihtarīn **nāḥiyat** ē st, [kī] andar **janūb** ū **bašd** ē az **mašriq** ī way ba **zābaʔ** paywastafī ast, wa **šimāl** aš ba daryāy ī **ʔaʔzam** ū **bašd** ē az **mayrib** aš ba **ḥabašah**, wa **janūb** aš kōh ast. <...>

[**nāḥiyat** ī zābaʔ, **nāḥiyat** ē st, kī] **mayrib** ū **bašd** ē az **janūb** ī way **nāḥiyat** ī zangstān ast, wa **šimāl** aš daryā st, wa dīgar hamafī biyābān ī **janūb** ast. <...>

[**nāḥiyat** ī ḥabašah, **nāḥiyat** ē st, kī] az **mašriq** ī way **bašd** ē az zangiyān and, wa **janūb** aš ū **mayrib** aš biyābān ast ū **šimāl** aš daryāw ū **bašd** ē az **xalīʔ** ī barbarī. <...>

[**nāḥiyat** ī buʔah,] **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ū **janūb** ū **mayrib** ī way biyābān [ī **janūb** ast], wa **šimāl** ī way ān biyābān ast, kī miyān ī **ḥabašah** ū **buʔah** ū **nūbah** ū daryā st. <...>

[**nāḥiyat** ī nūbah, **nāḥiyat** ī] **janūb** ī st, wa **šimāl** ī way **nāḥiyat** ī [mišr ast ...]. <...>

[**nāḥiyat** ī **sūdān**.] **nāḥiyat** ē st, [kī] **mašriq** ū **janūb** ī way ba **biyābān** ī **janūb** bāz **dāraḍ**, wa **mayrib** ī way **daryāy** ī **ʔuqyānūs** ī **mayribī** st, wa **šimāl** ī way **biyābān** ē st, kī **miyān** ī **mayrib** ū **ēšān** ast. <...>

hamaf ī **nāḥiyat** hā ī **ābādān**, kī andar **jahān** ast, īn ast, [kī **nigāh** **kardēm**] az **musulmānī** ū **kāfirī** ba **nawāḥiy** ī **mašriq** ū **mayrib** ū **šimāl** ū **janūb**. <...>

Область Чинистан — [такая] область, на восток от которой находится море Восточный Океан, на юг от нее находятся окраины Вак Вака, горы Сарандиба и Великое море, на запад от нее находятся Хиндустан и Тибет, на север от нее находятся окраины Тибета, тугузгузы и хирхизы. <...>

[Область Хиндустан — такая область,] на восток от которой находятся область Чин и Тибет, на юг от нее находится Великое море, на запад от нее находится река Михран, на север от нее находятся области Шугнан, Вахан и отчасти Тибет. <...>

[Область Тибет — такая область,] на восток от которой находится часть Чинистана, на юг от нее находится Хиндустан, на запад от нее находятся отчасти окраины Мавараннахра, отчасти окраины халлухов, на север от нее находятся отчасти халлухи и отчасти тугузгузы. <...>

[Область тугузгузов — такая область,] на восток от которой находится область Чин, на юг от нее находятся отчасти Тибет и отчасти халлухи, на запад от нее отчасти находятся хирхизы, на север от нее находятся все остальная [область] хирхизов, которая тянется вдоль всех окраин [тугузгузов]. <...>

[Область йагма — такая область,] на восток от которой находится область тугузгузов, на юг от нее находится река Хуланд-гун, которая впадает в реку Куча, на запад от нее находятся окраины халлухов. <...>

[Область хирхизов — такая область,] на восток от которой находятся область Чин и море Восточный Океан, на юг от нее находятся окраины тугузгузов и отчасти халлухов, на запад от нее находятся отчасти окраины кимаков и [отчасти] северная необитаемая [земля]. <...>

[Область халлухов — такая область,] на восток от которой находятся отчасти окраины Тибета, окраины йагма и окраины тугузгузов, на юг от нее находятся отчасти окраины йагма и область Мавараннахр, за запад от нее находятся окраины гузов, на север от нее находятся окраины тухсов, чигилей и тугузгузов. <...>

[Область чигилей] — особая область, основа [этого народа произошла] от халлухов, хотя эта область многолюдна. На восток от нее и юге от нее находятся окраины халлухов, на запад от нее находятся окраины тухсов, на север от нее область хирхизов. <...>

[Область тухсов — такая область,] на восток от которой находятся окраины чигилей, на юг от нее находятся окраины халлухов и

многочисленные горы халлухов, на запад от нее находится [особая] группа хирхизов, на север от нее находятся чигили. <...>

Область [кимаков], — такая область, на восток от которой находятся [особый] род (*jins*) хирхизов, на юг от нее находятся река Уртуш и река Атил, на запад от нее находятся отчасти хифчахи, отчасти северная необитаемая [земля], на север от нее находятся те же места северной необитаемой [земли]. <...>

[Область гузов] — такая область, на восток от которой находятся пустыня гузов и шахры Мавараннахра, на юг [от нее] находятся остальная часть этой пустыни, а также Хазарское море, на запад от нее находится река Атил. <...>

Область [печенегов — такая область,] на восток от которой находятся окраины гузов, на юг от нее находятся окраины буртасов и брада-сов, на запад от нее находятся окраины [народа] маджгари и росов, на север от нее находится река Дунай. <...>

Окраина хифчахов примыкает юге к печенегам, а также примыкает [на севере] ко всей северной необитаемой [земле], в которой нет ничего живого. <...>

[Область маджгарийцев — такая область,] на восток от которой находятся горы, на юг от нее находится племя (*qawm*) христиан, которое называется ванадары, на запад и север от нее находятся области (*nawāhiy*) росов. <...>

Область [Хурасан — такая область,] на восток от которой находится Хиндустан, на юг от нее находятся отчасти окраины Хурасана, отчасти пустыня Каргаскух, на запад от нее находятся области (*nawāhiy*) Гургана и окраины гузов, на север от нее находится река Джайхун. <...>

[Область окраин Хурасана] — такая область, на восток от которой находится Хиндустан, на юг от которой находится пустыня Синда и пустыня Кирмана, на запад от нее находятся окраины Герата, на север от нее [находятся] окраины Гарчистана, Гузганана и Тухаристана. <...>

[Область Мавараннахр] — такая область, на восточных окраинах которой окраины Тибета, и юге от нее Хурасан и окраины Хурасана, на западе от нее гузы и окраины халлухов, на севере только окраины халлухов. <...>

[Область] окраин Мавараннахра — смежные области, отчасти на востоке Мавараннахра, отчасти на его западе. Что касается тех, которые находятся на востоке Мавараннахра, то на восток от них находятся окраины Тибета и Хиндустан, на юг от них находятся окраины Хурасана, на запад от них находятся окраины Чаганиана, на север от них окраины Срошны, [входящей в состав] Мавараннахра. <...>

[Область Синд] — такая область, на восток от которой находится река Михран, на юге от нее находится Великое море, на западе от нее находится область Кирман, на севере от нее находится пустыня, которая примыкает к окраинам Хурасана. <...>

[Область] Кирман — такая область, на восток от которой находятся окраины Синда, на юге от нее находится Великое море, на западе от нее находится область Парс, на севере от нее находится пустыня Систана. <...>

[Область Парс], — такая область, на восток от которой находится область Кирман, на юг от нее находится Великое море, на запад от нее находятся река Таб, которая проходит между Парсом и Хузистаном, и частично окраины Спахана, на север от нее находится пустыня Парса, [являющаяся частью пустыни] Каргаскух. <...>

[Область Хузистан], — такая область, на восток от которой находятся Парс и окраины Спахана, на юг от нее находятся [Великое] море и отчасти окраины Ирака, на западе от нее находятся отчасти окраины Ирака и сельская округа Багдада и Васита, на север от нее находятся шахры области Джибал. <...>

[Область Джибал], — такая область, на восток от которой находятся отчасти окраины Парса, отчасти пустыня Каргаскух, отчасти Хурасан, на юг от нее находятся окраины Хузистана, на запад от нее находятся отчасти окраины Ирака и отчасти окраины Адарбадгана, на север от нее находятся горы Дайламана. <...>

[Область Дайламан] — богатая область со множеством языков и ландшафтов, которая называется областью многих Дайламов. На восток от этой области находится область Хурасан, на юг от нее находятся шахры Джибала, на запад от нее находятся окраины Адарбадгана, на север от нее находится Хазарское море. <...>

[Область Ирак] — такая область, на восток от которой находятся отчасти окраины Хузистана, отчасти окраины Джибала, на юг от нее находятся отчасти Иракский залив и отчасти пустошь Басры, на запад от нее находятся пустошь Басры и пустошь Куфы, на север от нее находятся отчасти окраины Джазиры, отчасти окраины Адарбадгана. <...>

[Область Джазира], — такая область, по [всем] четырем сторонам которой [протекают] две реки: одна Тигр, другая Евфрат, и по этой причине эту область называют *островом*. <...>

[Область Адарбадган] — это три области, примыкающие друг к другу, так что их сельские округа перекрывают друг друга. На восток от этой области находятся окраины Гелана, на юг от нее находятся окраины Ирака и Джазиры, на запад от нее находятся окраины Рума и Сарира, на север от нее находятся окраины Сарира и хазары. <...>



[Область Аравия], — такая область, на восток от которой находится море ‘Умана, [являющееся частью] Великого моря, на юг от нее находится Эфиопское море, полностью являющееся [частью] Великого [моря], на запад от нее находится море Кулзума, полностью являющееся [частью] Великого [моря], на север от нее находятся пустошь Куфы и Шам. <...>

[Область Шам], — такая область, на восток от которой находится пустошь Шама, являющаяся [частью] окраин Аравии и окраин Джазир, на юг от нее находится море Кулзума, на запад от нее находятся окраины Египта и отчасти море Рума, на север от нее находятся окраины Рума. <...>

[Область Египет], — такая область, на восток от которой находятся отчасти окраины Шама и Египетская пустыня, на юг от нее находятся окраины Нубы, на запад от нее находятся отчасти окраины Магриба и отчасти пустыня, которую называют [Пустыней] оазисов, на север от нее находится море Рума. <...>

[Область Магриб], — такая область, на восток от которой находится область Египет, на юг от нее находится пустыня, другой [край] которой примыкает к области Судан, на запад от нее находится море Западный Океан, на севере от нее находится море Рума. <...>

[Область Андалус], — такая область, на восток от которой находятся окраины Рума, на юг от нее находится пролив моря Рума, на запад от нее находится море Западный Океан, на север от нее находится вся область Рум. <...>

[Область Рум], — такая область, на восток от которой находятся Армения, Сарир и аланы, на юг от нее находятся окраины Шама, отчасти море Рума, отчасти окраины Андалуса, на запад от нее находится море Западный Океан, на север от нее находится северная необитаемая [земля]. <...>

[Область саклабов] — такая область, на восток от которой находятся внутренние булгары и отчасти росы, на юг от нее находятся отчасти море Карза и отчасти [море] Рума, на запад от нее и север от нее находятся все [прочие] пустыни и северная необитаемая [земля]. <...>

[Область росов] — такая область, на восток от которой находятся горы печенегов, на юг от нее находится река Дунай, на запад от нее находятся саклабы, на север от нее находится северная необитаемая [земля]. <...>

[Область внутренних булгар — такая область,] на восток от которой находятся мирваты, на юг от нее находится море Карза, на запад от нее находятся саклабы, на север от нее находятся горы росов. <...>

[Область мирватов — такая область,] на восток от которой находятся отчасти горы и отчасти печенеги и хазары, на юг от нее находятся отчасти хазарские печенеги и море Карза, на запад от нее находятся отчасти море Карза и внутренние булгары, на север от нее находятся отчасти внутренние булгары и горы ванандаров. <...>

[Область Пачанак хазарский — такая область,] на восток от которой находятся горы хазар, на юг от нее находятся аланы, на запад от нее находится море Карза, на север от нее находятся мирваты. <...>

[Область аланов — такая область,] на восток и юг от которой находится Сарир, на запад от нее находится Рум, на север от нее находятся море Карза и хазарские печенеги. <...>

[Область Сарир — такая область,] на восток и юг от которой находятся окраины Армении, на запад от нее находится Рум, на север от нее находится область аланов. <...>

[Область хазар,] — такая область, на восток от которой находится стена между горами и морем, а также море и отчасти река Атил, на юг от нее находится Сарир, на запад от нее находятся горы, на север от нее находятся брадасы и ванандары. <...>

[Область бургасов — такая область,] на восток и юг от которой находится Гуз, на запад от нее находится река Атил, на север от нее находятся область Пачанак. <...>

[Область брадасов] — такая область, на восток от которой находится река Атил, на юг от нее находится хазары, на запад от нее находятся ванандары, на север от нее находятся тюркские печенеги. <...>

[Область ванандаров] — такая область, на восток от которой находятся брадасы, на юг от нее находятся хазары, на запад от нее находятся горы, на север от нее находится маджгарийцы. <...>

Что касается областей юга, [то живущие в] них народы (*mardumān aš*) все черные (*siyah*) из-за жары (*garmī*) их воздуха (*hawā? ʾ ʿšān*). Большинство этих народов [живут] обнаженными (*barahnāhī*). Во всей их земле и их областях имеется золото. [Эти] народы далеки от норм цивилизованного [образа жизни].

[Область Зангистан] — наибольшая из стран юга. На востоке она отчасти примыкает к [области] Забадж, на север от нее находится Великое Море и отчасти Эфиопия, на юг от нее горы. <...>

[Область Забадж — такая область,] на запад и отчасти на юг от которой находится область Зангистан, на север от нее находится море, а также вся южная пустыня. <...>

[Область Эфиопия — такая область,] на востоке от которой живет часть зангийцев, на юг и запад от нее находится пустыня и на север от нее Берберский залив (*sic*). <...>

[Область Буджа] — такая область, на восток, юг и запад от которой находится [южная] пустыня, на север от нее находится та же пустыня, которая расположена между Эфиопией, Буджей, Нубой и морем. <...>

[Область Нуба] — южная [область], на север от нее [расположена] область [Египет...]. <...>

[Область Судан] — такая область, к которой на восток и юг примыкает южная пустыня, на запад от нее находится море Западный Океан, на север от нее пустыня, которая находится между Магрибом и [Суданом]. <...>

Все области обитаемой [части], которые существуют в мире, — вот что [мы описали] из мусульманских (*musulmānī*) и немусульманских (*kāfirī*) областей (*nawāhiy*) востока, запада, севера и юга. <...>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ позволяет предположительно реконструировать авторский замысел и первоначальную структуру сочинения, а также алгоритм его редакторского преобразования к тому облику, который читается в дошедшей до нас рукописи середины XIII в.

Сочинение под названием *Kitāb andar šifat ʾi zamīn* («Книга о строении земли»), начатое составлением в 372 г. х. (982/983), представляло собою текстовое приложение к круглой карте мира и состояло из введения и восьми разделов (*faṣl*). Заголовки этих разделов в том виде, в каком они могли читаться в протографе, предположительно восстанавливаются следующим образом:

I — *faṣl ʾi nihād ʾi zamīn* «раздел [о] строении земли»,

II — *faṣl ʾi nāhiyat hā ʾi jahān* «раздел [об] областях мира»,

III — *faṣl ʾi šahr hā ʾi jahān* «раздел [о] шахрах мира»,

IV — *faṣl ʾi daryā hā ʾi zamīn* «раздел [о] морях земли»,

V — *faṣl ʾi jazīra hā ʾi zamīn* «раздел [об] островах земли»,

VI — *faṣl ʾi kōh hā ʾi zamīn* «раздел [о] горах земли»,

VII — *faṣl ʾi rōd hā ʾi zamīn* «раздел [о] реках земли»,

VIII — *faṣl ʾi biyābān hā ʾi zamīn* «раздел [о] пустынях земли».

В каждом разделе автор решал задачу исчерпывающего представления релевантного материала, при этом информация вводилась им проективно и кумулятивно: автор стремился объяснять неизвестное через известное и без надобности не давать ссылок на еще не описанные объекты. Материал представлялся автором в форме комментированных перечней, а фрагменты экфрасиса карты следовали принципу описания объектов и их последовательностей с правой (восточной)

стороны и по часовой стрелке. Каждый раздел завершался теофорным маркером конца раздела — их сохранилось шесть из, предположительно, восьми первоначальных.

Авторский текст в дошедшей рукописной редакции сохранился практически в полном объеме. Редакторское вмешательство коснулось только перемещения разделов II и III в позицию после раздела VIII, понижения всех разделов (авторских *faṣl*) до статуса «слов» (редакторских *sixan*) и фрагментации раздела III на более чем пятьдесят отдельных «слов», заголовки которых были даны по начальным словам блоков-описаний областей мира. Полученный таким образом текст скопирован в сборную рукопись и дополнительно получил под каламом редактора-переписчика оглавление-фихрист, целиком построенный, с рядом мелких огрех и недочетов, на материале новых заголовков внутри переписываемого текста. Наконец, в составе сборника наше сочинение получило и новое — вместо авторского, утраченного на каком-то этапе рукописной истории — название *Kitāb ḥudūd al-ṣālam mina l-mašriq ʔilā l-maḡrib* («Книга о регионах мира с востока на запад»).

Я полагаю, что давно необходимое отечественной историко-филологической науке издание текста (в арабской графике с точной фонетико-фонологической транскрипцией) и комментированного русского перевода этого ценного памятника, которому суждено появиться в будущем, должно учитывать сформулированные выше текстологические выводы и представить сочинение максимально близко к первоначальному авторскому замыслу, т. е. с удалением всех видимых (и весьма немногочисленных) следов редакторского вмешательства XIII в.

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Бартольд В.В.* Худūd ал-‘āлем: рукопись Туманского / С введением и указателем В. Бартольда. Л., 1930. [*Bartol'd V.V. Khudūd al-‘ālem: rukopis' Tuman'skogo* (Ḥudūd al-‘ālem: the Manuscript of Tumansky) / With a preface and an index by V. Barthold. Leningrad, 1930.]
- Қосимов Н.* Худуд-ул-олам / Таҳиягари матн Н. Қосимов. Мухаррири масуъл ва муаллифи пешгуфтор А. Мухторов. Душанбе, 1983. [*Qosimov N. Hudud-ul-olam* / Editor of text N. Qosimov. Edited and with a preface by A. Mukhtorov). Dushanbe, 1983.]
- Minorsky V.* Ḥudūd al-‘Ālam, ‘The Regions of the World’: A Persian Geography, 372 A.H.–982 A.D. / Translated and explained by V. Minorsky. 2<sup>nd</sup> edition edited by C.E. Bosworth [1970] (E.J.W. Gibb Memorial Series. New Series. [Vol.] XI). Cambridge, 1982.

Mir-Ahmadi M., Warahram Gh.-R. (eds.). *Hudud al-‘Alam*, ‘The Regions of the World’: A Persian Geography, 372 A.H.–982 A.D./ Expl. by V. Minorsky. Transl. by M.H. Shah. Ed. by M. Mir-Ahmadi and Gh.-R. Warahram. Tehran, 1372 h.

*Viacheslav S. Kuleshov*

*THE REGIONS OF THE WORLD FROM EAST TO WEST: TOWARDS THE ANALYSIS OF THE STRUCTURE AND POETICS OF A 10<sup>TH</sup> CENTURY PERSIAN GEOGRAPHICAL TREATISE*

The paper aims to analyze aspects on the structure and poetics of a 10<sup>th</sup>-century monument of geographical literature in Persian entitled *Ḥudūd al-‘Ālam mina l-mašriq ʔilā l-maḡrib* (“The Regions of the World from East to West”). The central place in the treatise is occupied by a list of the regions of the world placed on a map and described as to it. A reconstruction is conducted of details of the author’s initial plan, which is explicitly shown both in the text of the introductory chapter and in notes inside the rest of the text, but transformed in the survived manuscript version. The reconstruction is made possible based on a comparison between the list of chapters invented by a thirteen-century editor of the manuscript and the contents of the treatise itself, as well as in relation to the author’s statements of key importance describing his views. This kind of analysis makes it possible to observe the initial plan of the treatise in the following way. The work entitled *Kitāb andar šifat ʔ zamīn* (“The Book about the Structure of the Earth”) appeared to be an explanatory textual appendix to a round map of the world and consisted of an introduction and eight larger sections (*faṣl*): on the structure of the Earth, on the regions of the world, on the *shahrs* of the world, on seas, on islands, on mountains, on large rivers, and on deserts. The author’s text in the survived manuscript is practically fully intact. Editorial intrusions only concern moving of the sections on regions and *shahrs* to a new position after the section on deserts, lowering all sections (the author’s *faṣl*) down the status of ‘chapters’ (the editor’s *suxan*), and splitting the section on *shahrs* into more than fifty distinct chapters, entitled in accordance with the initial words of the descriptions the world’s region within the larger section. In each larger section, the author had to give an exhaustive account of the relevant material presented in the form of commented listings, given that the fragments of the map’s ecphrasis followed the principle of describing objects and their sequences starting from the right, that is from east, and then clockwise. Each larger section ended with a certain terminational marker.

*Keywords:* Ḥudūd al-‘ālam, geography, cartography, literature, Islam, Middle Ages, Persian language, structure, poetics, transcription of text

DOI: 10.32608/1560-1382-2021-42-464-492